

ID:L-KR0032

データ収集日:2023年12月27日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

https://youtu.be/pQN1aezT_Ds

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		こんにちは。	안녕하세요.	こんにちは。		
2	こんにちは。					
3		Aさんでいいですか。	Aさん, Aさん으로 불러도 괜찮을까요?	「Aさん, Aさん」と呼んでもいいでしょうか。		
4	はい, 大丈夫です。					
5		あ, Bです。お願いします。	B입니다. 잘 부탁드립니다.	Bです。よろしく願ひいたします。		
6	お願いします。					
7		今はどこにいるんですか, それは。	지금 어디에 있나요?	今どこにいますか。		
8	今は学校の, あの, 学生が使うところ, 学生のためのところにいます。					
9		そうなんですね。	아, 그렇군요.	あ, そうなんですね。		
10		韓国に今はいらっしゃるんですか。	지금 한국에 계시는 건가요?	今韓国にいらっしゃるんですか。		
11	はい, 今, 韓国にいます。					
12		そうなんですね。	그렇군요.	そうなんですね。		
13		え, 最近日本はとても寒いんですけど, 韓国はどうですか。	최근 일본은 추운데, 한국은 어떤가요?	最近日本は寒いんですけど, 韓国はどうですか。		
14	韓国も, らい, あ, 先週は寒かったんですけど, 今はちょっと暖かくなりました。					
15		あ, そうなんですね。	아, 그렇군요.	あ, そうなんですね。		
16		年末ちょっとあったかかったら, 嬉しいですね。[笑う]	연말에 따뜻해지면, 연말에 따뜻하면, 좋을 것 같네요.	年末に暖かくなったら, 年末に暖かかったら, いいですね。		
17	そうですね。					
18					いいですねと言っていたのは, なにがいいと言っていたかわかりますか。	
19			기분이 좋다고 말한 것 같습니다.	気分がいいと言ったと思います。		
20		うん, もう年も, 1年終わりますけど。				
21	あ, そうですね。					
22		年末はなにをして過ごすんですか。	일년이 벌써 끝나 가는데, 연말에는 무엇을 하면서 지내나요?	1年がもう終わるんですけど, 年末にはなにをしながら過ごしますか。		
23	年末は, あの, 学校は終わったんですけど, あの, 夏や, あ, 冬休みに受ける授業があって, 今も学校に通っています。					
24		あ, そうなんですね。	그렇군요.	そうなんですね。		
25		冬休みってまだ授業があるんですね。	겨울 방학에도 수업이 있는, 있으신가 보네요.	冬休みにも授業がある, おありになるようですね。		
26					これは, 質問していますか, 確認していますか。	
27			확인 하는 것 같습니다.	確認していると思います。		
28					どうしてそう思いましたか。	
29			어, ですね라고 하셨으니까, 제가 말한 거를 확인하는, 맞는지... 그래서 확인이라고 생각합니다.	えー, 「ですね」とおっしゃったので, 私が言ったことを確認する, 合っているか……だから確認だと思っています。		

30	はい。					
31		へー、私はもう授業は終わってるんですけど、今4回生？なので、	저는 수업은 다 끝났는데, 사학년이라서	私は授業は全部終わったんですけど、4年生なので		
32	あー。					
33		うん、卒業論文があって、そうなんですよ、それが	졸업 논문이 있어서	卒業論文があって		
34		1月の末に提出なので。	일월 말쯤에 제출해야 되서	1月末ぐらいに提出しなければならなくて		
35	あー。					
36		学校は終わったんですけど、その卒論を書くのに、家じゃ私はやらないので[笑う]	그, 학... 아, 집에서는 안하기 때문에, 학교에 가서 논문을 쓴다고 말하신 것 같아요.	その、学…あ、家ではないので、学校に行って論文を書くとおっしゃったようです。		
37					Bさんは学校はまだありますか。	
38			아뇨. 없다고 말하셨습니다.	いいえ。ないとおっしゃいました。		
39					でも学校に行っているんですか。	
40			네.	はい。		
41					それはどうして行っているんですか。	
42			졸업 논문 때문에, 학교에 가서 쓰는 것 같습니다.	卒業論文のために、学校に行って書いているようです。		
43					なぜ家では書かないんですか。	
44			어, 저건, 어, 아까 대화했을 때 나왔는데, 집중이 잘 안된다고, 집에서는 집중이 잘 안된다고 했던 것 같습니다.	えー、それは、えー、さっき会話したとき出てきたんですけど、集中がよくできなくて、家では集中がよくできないと言っていたと思います。		
45	ああ、そうですか。					
46		大学に行ってやってます。	대학교에 가서 하고 있습니다.	大学に行っていてします。		
47					Bさんはなにをやっていますか。	
48			졸업 논문을 쓰는 것을 하고 있습니다.	卒業論文を書くことをしています。		
49		今は家にいるんですけど。	지금은 집에 있습니다만.	今は家にいます。		
50					どうして家にいると思いますか。	
51			이 조사는, 어, 이 조사를 하기 위해서?	この調査は、えー、この調査をするために？		
52		年末は家族と過ごすんですか。年末年始？	연말에는 가족과 함께 보내나요? 연말연시는?	年末には家族と一緒に過ごすんですか。年末年始は。		
53	あの、31日に家に、実家に帰って、家族と一緒に、あ、新年を、待つ、待つと思います。					
54		あ、そうなんですネ。	그렇군요.	そうなんですネ。		
55		私も家族と過ごす予定なんですけど、	저도 가족들과 함께 보낼 예정인데	私も家族と一緒に過ごす予定なんですけど		
56		30日に、おじいちゃんの家におせち料理を作りに行く予定で	삼십일에 할아버지 집에 가서 おせち料, 요리를 만들 예정입니다.	30日におじいさんの家に行って「おせち料」、料理を作る予定です。		
57		おせちってわかりますか。	오세치, 오세치요리를 아시나요?	「おせち、おせち」料理をご存知ですか。		
58	聞いたことがあります。					
59		あ、そうなんですネ。	아, 그러세요?	あ、そうなんですか。		
60					この言葉は確認でしょうか、質問でしょうか。	
61			어, 확인이라고 생각합니다.	えー、確認だと思います。		
62		日本の、なんかお正月に食べる料理のことなんですけど、	어, 어, 오正月, 정월에 먹는 요리를 말하는데요, 오세치는.	えー、えー、「お正月」、お正月に食べる料理を言っているんですけど、「おせち」は。		
63		なんかいろんな煮物だったりとか、あと、	어, 여러가지, 어, 여러가지, 니…[聞き取り不能], 찌서 만든 음식?	えー、いろいろ、えー、いろいろ、「ニ」…[聞き取り不能]、蒸して作った食べ物？		
64		かまぼことか、なんか、その料理1つ1つに、なんか意味が込められてるのがあって。	그, かまぼこ, 어묵이나, 요리 하나 하나에 의미가 들어 있어서	その、「かまぼこ」、魚の練り物や、料理1つ1つに意味が込められている		

65					かまぼこってなにかわかりますか。	
66			일본 어묵 말하세요. 핑크색의.	日本の魚の練り物を言っていっちゃいます。ピンク色の。		
67		そうたとえ, たとえば, なにがあるかな。	예를 들어, 무엇이 있을까.	たとえば, なにがあるか。		
68		なんか, 私もあまり覚えてないの。	저도 잘 기억이 안나지만	私もよく思い出せませんが		
69		正しいのかわからないんですけど, なんかゴマメとか, あとはレンコンとかもあるんですけど,	작은 콩? 이나 연근이 있습니다만	小さい豆? やレンコンがありますが		
70					この小さな豆とかレンコンというのは, なんの例ですか。	
71			おせち요리 를 예를 들어서 얘기하고 있는 것 같습니다.	「おせち」料理を例を挙げて話していると思います。		
72					おせち料理の種類ということですか。	
73			네.	はい。		
74					ゴマメというのを小さい豆と言っていました, どうして小さい豆だと思いましたか。	
75			어, 그료가 뭔지 잘 모르는데, 어, 료가 일본어로 콩이라고 알고 있어서, 어, 그라는 단어가 작은이라는 의미를 갖고 있어서, 아마 그 료라는 거는, 어, 작은 콩이 아닐까, 라고 추측했습니다.	えー, 「ゴ豆」がなにかよく知りませんが, えー, 「豆」が日本語で豆だと知っていて, えー, 「こ」という単語が小さいという意味を持っていて, たぶん「ゴ豆」というのは, えー, 小さい豆じゃないか, と推測しました。		
76					もともとその言葉は知らなかったんですね。	
77			네, 물랐습니다.	はい, 知りませんでした。		
78		レンコンは穴が空いてるので	연근은 구멍이 뚫려 있어서	レンコンは穴が空いていて		
79	あー, はい。					
80		あの, 見通しがよくなるようにっていうお願いごとが込められてたりとか。	미트---어, 운이 잘 통하게? 하는 의미가 포함되어 있던가	「ミトー」---えー, 運がよく通るように? する意味が含まれているとか		
81					なぜそういうふうに思いましたか。その日本語を知っていましたか。	
82			아니오. 모르는데, 그, 연근이 구멍이 뚫려 있다고 해서, 뭔가, 잘 통하더록 하는 의미가 아닐까 싶어서 운이 잘 통하더록, 이라고 생각했습니다.	いいえ. 知りませんが, その, レンコンが穴が空いていると言って, なにか, よく通るようにする意味じゃないかと思って運がよく通るように, と考えました。		
83					レンコンの穴から推測したということですね。	
84			네.	はい。		
85					では, なぜ運だと思ったんですか。	
86			어, 음, [5秒間無言。]어, 한국에서는 운수대통이라는 말이 있는데, 뭔가, 운이 이렇게, 잘 통한다? 라는 뜻이라서, 뭔가, 구멍이 많이 나 있으면 잘 통하지 않을까 해서, 그렇게 생각했습니다.	えー, うーん, [5秒間無言。]えー, 韓国では運数大通という言葉があるんですけど, なにか, 運がこう, よく通る? という意味で, なにか, 穴がたくさん空いているとよく通るのではないかと思って, そう考えました。		
87					韓国の四字熟語からのイメージで推測したということですか。	
88			네.	はい。		
89		そういうお願いがいろいろあるらしくて, 日本では新年に食べるんですけど。	그런 여러가지 소원이 있어서 일본에서는, 어, 신년에 먹는 것 같습니다.	そんないろいろな願いがあって日本では, えー, 新年に食べるようです。		
90					それとはなんですか。	
91			おせち요리입니다.	「おせち」料理です。		
92		なんか韓国にもそういう新年にこれ食べるっていうお料理はありますか。	한국에서는 뭔가, 신년에 먹는 음식이 있나요?	韓国ではなにか, 新年に食べる食べ物がありますか。		
93	韓国は, あー, 日本のお雑煮みたいなものがあって, 餅を切ったものをスープに入れて食べます。					
94		あー, はい。あ, そうなんですね。	아, 그렇습니까.	あ, そうですね。		
95					この人は, そういう韓国の食べ物のことについて知っていたと思いますか。	
96			아니오. 모르셨다고 생각합니다.	いいえ. ご存じなかったと思います。		

97					どうしてそう思いましたか。	
98			어, 알고 있었다면, 알고 있다고 얘기를 하셨거나 그랬을 것 같은데, 처음 듣는 것 같이, 이제, 아, 그런가요, 하고 뒤에 무엇인지 물어 보셨으니까, 모르셨다고 생각합니다.	えー, 知っていたら, 知っているとおっしゃったかしたと思うんですけど, 初めて聞くように, あ, そうなんですか, とおっしゃってあとでなんなのかお聞きになったので, ご存じなかったと思います。		
99		そのスープは普通の, なんかあんこが入ってたりとかいうスープではなくて。	어, 수프는 팔랑금이 들어가 있는 수프 같은 거가 아니고.	えー, スープは小豆餡が入っているスープのようなものじゃなくて。		
100	あま, 甘い, 甘くじゃない, あま, 甘くないスープです。あの豚骨や。					
101		へー, そうなんですね。	그렇군요.	そうなんですね。		
102	牛, ぎゅうの骨のスープをベースにしています。					
103		あ, そうなんですね。	그렇군요.	そうなんですね。		
104		なんか日本でもいろいろ種類があるみたいで。	일본에서 여러가지 종류가 있는 것 같아요.	日本でいろいろ種類があるみたいです。		
105					なんの種類がいろいろあると言っていると思いますか。	
106			お雑煮의 종류가 여러가지 있는 거라고 말하시는 것 같아요.	「お雑煮」の種類がいろいろあるのだとおっしゃっているようです。		
107		そのあんこ, あんこのお雑煮, あんこの汁に入れる場合と,	팔랑금의 국물에 넣는 경우와	小豆餡の汁に入れる場合と		
108					なにを入れますか。	
109			떡을 넣는 겁니다.	お餅を入れるんです。		
110		あとには白味噌?っていう, 白味噌っていう味噌を溶かした汁に入れたりとか	어, 그, 하얀 된장? 국물에, 하얀 된장을 풀은 국물에 넣는 것도 있고	えー, その, 白い味噌?汁に, 白い味噌を溶かした汁に入れるものもあるし		
111					白い味噌, 白味噌という言葉は知っていましたか。	
112			들어 본 적은 있습니다.	聞いたことはあります。		
113					なぜわかりましたか。	
114			한국에는 없는 재료라서, 일본 문화 시간, 수업 때, 배운 기억이 있습니다.	韓国にはない材料なので, 日本文化の時間, 授業のとき, 習った記憶があります。		
115		あとは, 白だ, 出汁のお汁かな?わかんないんですけど。	다시? 다시마랑 넣은 국물에, 넣는 것도 있습니다만.	「ダシ」? 昆布といっしょに入れた汁に, 入れるものもありますけど。		
116					なぜ昆布と思いましたか。	
117			한국에서는 다시, 그, 국물에 다시마나 멸치를 넣어서, 네, 다시마를 넣었다고 생각합니다.	韓国では「ダシ」, その, 汁に昆布や煮干しを入れるので, はい。昆布を入れたと思います。		
118		に入れたりとか, 地域によっても違うみたいで。	지역에 따라서도 다른 것 같아요.	地域によっても違うみたいです。		
119					なにが違うんでしょうか。	
120			お雑煮의 국물 베이스가 다른 것 같습니다.	「お雑煮」の汁のベースが違うようです。		
121	あーそうですか。					
122		入れる汁が。	넣는, 그, 국물이.	入れる, その, 汁が。		
123		そうなんですよ。韓国はその, みんなその甘くない汁に入れるんですか。	한국에서는 모두 달지 않은 국물에 넣는, 넣나요?	韓国ではみんな甘くない汁に入れる, 入れるんですか。		
124					どうしてBさんはこのことを言ったと思いますか。	
125			어, 일본에서는, 보통 달, 단, 일본에서는 여러가지 종류가 있지만, 달콤한 팔아금을 넣은 국물도 있고, 다시로 만든 국물도 있는데, 한국에서는 제가 豚骨나 사골 국물로 한다고 했기 때문에, 여쭙는 것 같습니다.	えー, 日本では, 普通甘い, 甘い, 日本ではいろいろな種類がありますが, 甘い小豆餡を入れる汁もあるし, 「ダシ」で作った汁もあるんですけど, 韓国では私が「豚骨」か牛骨の汁ですと言ったので, 聞いたようです。		
126					Bさんは豚骨のスープに入れるということを知っていましたか。	
127			몰랐던 것 같아요.	知らなかったようです。		
					どうしてそう思いましたか。	

			음, 음, 일본... 일본에서는 豚骨를 넣는 것이 없기도 하고, 음, 한국에서 먹는 お雑煮 비슷한 음식이 처음 들어 본 것 같기 때문에, 아마 모르지 않았을까 싶습니다.	うーん, うーん, 日本... 日本では「豚骨」を入れるものがないし, うーん, 韓国で食べる「お雑煮」に似ている食べ物が初めて聞いたようなので, たぶん知らなかったのではないかと思います。		
128		どこでも同じですか。	어디서든지 같나요?	どこでも同じですか。		
129					それはどこの話をしていますか。	
130			한국에서, 어, 그, お雑煮 같은 신년 음식에 먹는 국물이 한국 어디서든지 같은 국물을 하고 있는지 물어 보는 것 같습니다.	韓国で, えー, その「お雑煮」のような新年の料理に飲む汁が韓国のどこでも同じ汁を作っているのか聞いているようです。		
131	はい, たぶん。あの, スープのベースは地域とか, 家によって違うと思うんですけど, ほとんどが甘くないベースにします。					
132		うーん。あー, そうなんですね。	아, 그렇군요.	あ, そうなんですね。		
133		えー, 面白いですね。	신기하네요.	不思議ですね。		
134					なにについて不思議だと思ったんですか。	
135			어, 일본은 달콤, 여러가지 종류가 있지만, 단 팔영금을 넣는 국물, お雑煮가 있는데, 한국에서는 거의 다 달콤하지 않은 것들이 국물의 베이스가 된다는 걸 듣고 신기하신 것 같습니다.	えー, 日本は甘い, いろいろな種類がありますが, 甘い小豆餡を入れた汁, 「お雑煮」があるんですけど, 韓国ではほとんど全部甘くないものが汁のベースになるということを聞いて不思議がっていらっしゃるようです。		
136	そうですね。					
137		はい, そうなんですね。えー, なんか, 年末は, 私は大掃除をしないといけないんですけど。	연말에 저는 대청소를 해야 하는데	年末に私は大掃除をしなければいけないんですけど		
138	あー, そうですね。					
139		はい。なんか, きれいな状態で1年を迎える	깨끗한 상태로, 어, 새로운 해를 맞이하는	きれいな状態で, 新しい年を迎える		
140		っていうので大掃除をしないしなさいとお母さんから言われてるんですけど, [笑う]	그런 느낌으로 방을 깨끗하게 청소하라고 엄마가 말씀하셨는데	そんな感じで部屋をきれいに掃除しろとお母さんが言ったんですけど		
141		でもなんか, それこそ今卒論を書いているので, 資料がどンドンどンドン積みかさなっていくんですね。	그래서, 근데 제가 졸업 논문을 쓰고 있기 때문에, 자료가 점점 싸여 가고 있어요.	だから, でも私が卒業論文を書いているので, 資料がだんだん積みかさなっていくています。		
142					Bさんは掃除をしないと言われてるんですけど, なぜ卒論を書いて資料が積みあがっていくと言ったと思いますか。	
143			어머니가 청소하라고 하셨지만, 졸업 논문 때문에 자료가 싸여 있어서 청소하기 어렵다고 말하려고 했던 것 같습니다.	お母さんが掃除しろとおっしゃいましたが, 卒業論文のために資料が積みかさなっていて掃除しにくいと言おうと思ったようです。		
144		あまり, 私は面倒くす, 面倒くさがりやなので[笑う]	저는, 어, 귀찮음이 많은 사람이라서	私は, えー, 面倒くさがりやなので		
145		片付けがあんまり得意じゃなくて。[笑う]	정리하는 게 잘 안되서.	整理するのがちゃんとできなくて。		
146					うまく整理ができない理由はなんですか。	
147			귀찮음을 많이 느끼는 사람이라서 정리가 잘 안되는 것 같습니다.	面倒くさがりやで整理がうまくできないようです。		
	あ, そうですね。					
148		Aさんはそんなことないですか。	A씨는 그런 일이 없나요?	Aさんはそんなことがないですか。		
149					そんなこととは, どんなことですか。	
150			청소를 잘 안하는 일? 청소를 귀찮아 하는 일? 이 없는지 물어 보는 것 같습니다.	掃除をしないこと? 掃除を面倒くさがること? がないか聞いていると思います。		
151	私も, あのテストの期間は, 学校に行って勉強します, けど, しますが, あの, 家には, 寝ることばかりして, あんまり家の片付けを, しけ, あ, 試験の期間はしません。					
152		そうですね。	그렇죠.	そうですね。		
153					これは確認していますか, 質問していますか。	
154			공감하고 있는 것 같습니다.	共感していると思います。		
155		うん, あ, 学校に行って勉強するんですね。	학교에 가서 공부하시는 건가요?	学校に行って勉強なさるんですか。		
156					これも, 確認していますか, 質問していますか, 共感していますか。	
157			이거는 질문하는 것 같습니다.	これは質問していると思います。		

158					どうしてそう思いましたか。	
159			ですか라고 말하서 가지고 질문하고 있는 걸로 생각합니다.	「ですか」とおっしゃったので質問していると思います。		
160	はい、図書館に行ったり、ここに来て勉強をします。					
161		あー、そうですね。	아, 그렇군요.	あ、そうですね。		
162		うん、私も家では勉強できないので。なんか気が散ってしまうというか。	저도 집에서는 공부가 잘 안되는 것 같아요. 뭔가, 어, 의욕이 떨어진다고 해야 하나?	私も家では勉強がちゃんとできないみたいです。なんか、えー、意欲が落ちると言ったらいいのかな？		
163					意欲を低下するというのは、もう少し説明してもらってもいいでしょうか。	
164			어, 氣が切る라는 표현는 처음 들어 보는데, 뭔가, 어, 잘라진다?切る라는 표현 때문에, 뭔가, 의욕이 없어진다, 의욕이 딱 떨어진다, 라고, 공부하고 싶다는 의욕이 없어진다, 라고 생각했습니다.	えー、「氣が切る」という表現は初めて聞いたんですけど、なんか、えー、切れる？「切る」という表現なので、なんか、意欲が落ちる、意欲がぐっと落ちる、と、勉強したいという意欲がなくなる、と考えました。		
165					氣という言葉は知っていますか。	
166			氣, 어, 기운? 이나 생각, 이라고 들었습니다.	「氣」、えー、元氣？とか考え、だと聞きました。		
167					氣が散るの散るという言葉は、普段どういう意味で使っていますか。	
168			切る라고 들었습니다.	「切る」と聞きました。		
169					その切るというのはどういう意味で使っていますか。	
170			이거는, 어, 자르다? 딱, 뭔가, 마무리되는 것?	これは、えー、切る？すばっと、なんか、終わりになること？		
171		行くんだったら集中できるので、学校によく行くんですけど。	학교에 가면 집중할 수 있어서 학교에 자주 가는데	学校に行ったら集中できるので学校によく行くんですけど		
172		そしたら家は、もう帰ってご飯食べて寝るだけとか、うん、なりますよね。	어, 그렇게 되면, 집에서는 밥 먹거나 자기만 하게 되네요.	えー、そうすると、家ではご飯を食べたり寝たりだけすることになりますね。		
	そうですね。はい。					
173		なんで、私もすごい汚くなって、服とか、もう、洗濯終わったもの、畳んだものを、ポンって 置いとくだけになってしまうので。	그래서, 어, 집에 있는 것도,洗濯, 세탁한 거나 그런 것들이, 그런 것들을, 그, 정리해서 그냥 놔두는 것만 하는 것 같아요.	だから、えー、家にあるものも、「洗濯」、洗濯したものとかそういうものが、そういうものを、その、整理してただ置いておくことだけするみたいです。		
174					ポンという言葉がありましたか、それはわかりましたか。	
175			잘 모르겠어요. 근데, 느낌상, 그냥 그 자리에 그대로 놔둔다는 느낌이 있어서, 예.	よくわかりません。でも、感じとして、ただその場にそのまま置いておくという感じがして、はい。		
176					どうしてそう考えましたか。	
177			음, 뭔가, 정리를 해서 놓으, 놓으셨으면 이렇게 말하지 않았을 것 같고, 그냥 그 자리에 그대로 놔두는? 딱 놔두는 느낌이 나서 이렇게 이해했습니다.	うーん、なんか、整理をして置く、置いていたらこう言わなかったと思って、ただその場にそのまま置いておく？ポンと置いておく感じがしてこう理解しました。		
178	あ、そうですね。					
179		[笑う]すごい散らかってしまって。	굉장히 어지럽게 되어 있어서	すごく散らかっていて		
180					なにが散らかっていると思いますか。	
181			그, 세탁한 옷이나 물건들을, 물건들이 어지럽게 되어 있다고...	その、洗濯した服や物を、物が散らかっていると...		
	はい。					
182		なので、年末の大掃除が大変だなあと思ってんですけど。	그래서 연말의 대청소가 어려울 것 같아요.	だから年末の大掃除が大変だと思います。		
183	そうですね。					
184		はい。大掃除とかしますか。	대청소를 하시나요?	大掃除をなさいますか。		
185	たまに試験が終わったら、大掃除をします。					
186		あ、そうですね。	그렇군요.	そうですね。		
187	はい。					

188		年末に特別に大掃除とかはないんですか。	연말에 특별히 대청소하는 건 없나요?	年末に特別に大掃除することはないんですか。		
189	年末には特にしません。普通だよ、普通のようにします。					
190		あ、そうなんですネ。じゃあ、普段からテストの終わったあととかに大掃除するんですネ。	평소에 시험이 끝났을 때, 끝났을 때와 같이 평소에 하시는 거네요, 청소를.	普段試験が終わったとき、終わったときのように普段なさるんですね、掃除を。		
191	そうです。					
192		[笑う]へー、えらいですね。	대단하시네요.	えらいですね。		
193		私はもうテスト終わっても、なんかもういいやってなっちゃうので。	저는 시험이 끝나도, 아, 뭐, 괜찮겠지, 라는 마음이 되어 버려서	私は試験が終わっても、あ、まあ、大丈夫だろう、という気持ちになってしまっ		
194					なにが大丈夫なんですか。	
195			청소를 하지 않아도 괜찮다고 생각하는 겁니다.	掃除をしなくても大丈夫だと思うんです。		
196		面倒くさくなっちゃうんですよ。				
197	そうですね、テストが終わったら休みたいし。					
198		そうなんですよ。なんか、終わった一って楽しくなるので友だちとご飯に行ったりとか。[笑う]	끝났네라고 하고 싶어서 밥을 먹으러 간다든지 하는 것 같습니다.	終わったねと言いたくてご飯を食べに行くとかするようです。		
199	そうですね。					
200		してしまって、なかなか家の掃除できないんですけど。	그렇게 되어 버려서, 뭐, 밥, 그, 집을 잘 청소하지 못하는 것 같아요.	そうなってしまって、まあ、ご飯、その、家をちゃんと掃除できないよう		
201		あと、私、漫画が好きなので。	저는 만화를 좋아하는데	私は漫画が好きなんですけど		
202	あー、そうですか。					
203		そうなんですよ。家に漫画がたくさんあって。	집에 만화가 많이 있어서	家に漫画がたくさんあって		
204		もう本棚とかも入りきらなくなってしまっ。[笑う]	책장 같은 데에도 들어갈 수 없게 되어서	本棚みたいなのところにも入らなくなっ		
	あー。					
205		で、なんか今はなんか大きいボックスみたいな、	지금은 큰 박스 같은 데에	今は大きい箱みたいなのところに		
206	あー。					
207		それを買って、そこにば一って詰めてるんですけど、	그걸 사서 거기에 막 넣고 있는데요	それを買ってそこにば一と入れているんですけど		
208					なぜBさんは急に漫画の話をしたと思いますか。	
209			어, 집을 청소하기 어려운 이유를 얘기하면서, 만화가 많이 있는 것이 집을 청소하기 어려운 이유중 하나로 얘기하고 있는 것 같습니다.	えー、家を掃除するのが大変な理由を話しながら、漫画がたくさんあることが家を掃除するのが大変な理由の中の1つだとして話していると思		
	はい。					
210		なんか今その本がたくさんありすぎるので、新しく本棚が欲しいなあと 思っていて。[笑う]	그래서, 책이 많이 있어서 새로운 책장이 필요하다고 생각하고 있습니다.	だから、本がたくさんあって新しい本棚が必要だと思っています。		
211	そうですね。					
212		はい。なんか好きなものとかありますか。	뭔가 좋아하는 것이 있나요?	なにか好きなものがありますか。		
213	あー、旅行が好きです。					
214		あ、旅行好きなんですね。	아, 여행을 좋아하시는군요.	あ、旅行がお好きなんですね。		
215	はい。					
216		ね、ひとりですか、何人、誰かと行ったりするんですか。	어, 혼자서 가시나요? 아니면 다른 사람과 함께 가나요?	えー、1人でいらっしゃるんですか。あるいはほかの人と一緒に行くん		
217	まだ1人では行ったことはないですけど、友だちとか家族と一緒によく 行きます。					
218		へー、そうなんですネ。	아, 그러시군요.	あ、そうなんですネ。		
219		私も旅行が好きで、私も1人ではまだないんですけど。友だちとこの間 は日本の東京のほうに、私、今京都に住んでるんですけど	저도 여행을 좋아해서, 저번에 친구랑 도쿄 쪽에, 지금은 교토에서 살고 있는데요	私も旅行が好きで、この間友達と東京のほうに、今は京都に住んでい るんですけど		

220					Bさんは1人で旅行したことがありますか。	
221			없습니다.	ありません。		
222	はい。					
223		友だちと東京に行って、ライブを見に行ったりとか。	친구랑 도쿄에 가서 콘서트를 본다든지	友達と東京に行ってコンサートを見るとか		
	はい。					
224		あとは海のほうに。また東京とは別なんですけど。	어, 아니면 바다를 보러 간다든지. 어, 도쿄랑 다른 곳입닌다만.	えー、あるいは海を見に行くとか。えー、東京と違うところですが。		
225		海に行って夏を楽しんだりとか	바다에 가서 여름을 즐긴다든지	海に行って夏を楽しむとか		
226		していました。	했었습니다.	していました。		
227	あ、そうですか。					
228		そうなんですよ。なんかどこか旅行行く予定あるんですか。	어딘가 여행 갈 계획이 있으신가요?	どこか旅行に行く計画がありますか。		
229	2月に、あの、福岡に行く予定。					
230		福岡ですか。	후쿠오카인가요?	福岡ですか。		
231					それは質問ですか、確認ですか。	
232			어, 네, 질문하는 것 같습니다.	えー、はい、質問していると思います。		
233					どうしてそう思いましたか。	
234			후쿠오카, 자신이 들은 게 후쿠오카가 맞는지 물어 보고 있는 것 같습니다.	福岡、自分が聞いたのが福岡で合っているのか聞いていると思います。		
235		えー、日本に来るんですね。	어, 일본에 오시는 거네요.	えー、日本にいらっしゃるんですね。		
236	はい、そうです。					
237		えー、福岡めっちゃいいじゃないですか[笑う]。	후쿠오카, 엄청 좋지 않나요?	福岡、すごくいいじゃないですか。		
238					福岡のながいいと言っていますか。	
239			후쿠오카의, 어, 어, 음식이라든지, 그런 게 좋다고 말하고 있는 것 같습니다. 부러움이 있으신 것 같아요.	福岡の、えー、えー、食べ物とか、そういうものがいいと言っていると思います。羨ましさがあるようです。		
240					どうしてそう思いましたか。	
241			어, いいじゃないですか라는 표현은, 그런, 뭔가, 좋겠네요라는 의미로 배웠기 때문에, 그렇게 생각했습니다.	えー、「いいじゃないですか」という表現は、そういう、なんか、いいですねという意味として習ったので、そう思いました。		
242		なんやろう、明太子とかですか、福岡。	명란젓이 유명하지 않나요? 후쿠오카는?	明太子が有名じゃないですか。福岡は。		
243	あ、そうですね。					
245					明太子という言葉は知っていましたか。	
246			네.	はい。		
247		明太子とか、あとラーメンも有名ですよ。	명란이나 라면도 유명하네요, 유명하죠.	明太子や「ラーメン」も有名ですね、有名でしょ。		
248	あ、そうですか。					
249		はい、なんか豚骨ラーメンが有名で。博多かな？				
250	あ、はい、博多も、えーと。					
251		博多のなんかラーメンの屋台が並んでるところがあるんですけど。	하카타인지, 그, 라면의 가게? 포장마차가 줄 세워져 있는 곳이 유명하다고 들었습니다.	博多だか、その、ラーメンの店？屋台が列ができてるところが有名だと聞きました。		
252					Bさんが博多かなと言っていたと思いますが、それは確認ですか。なんだと思いますか。	
253			확인인 것 같아요.	確認だと思います。		

254					どうしてそう思いましたか。	
255			자신이 말하고 있는 게 하카타가 맞는지 확인하는 그런 느낌이라서.	自分が話しているのが博多で合っているのか確認しているという感じなので。		
256		なんかすごい、はい、私もだいが前、5年ぐらい前に家族で福岡に行ったことがあって。	저도 오 년 전에 가족과 함께 후쿠오카에 간 적이 있어서	私も5年前に家族と一緒に福岡へ行ったことがあって		
257	そうですか。どうでしたか。					
258		私たちは、私たちの家族はラーメンが大好きなので。	어, 우리 가족은 라면을, 라면을 엄청 좋아해서	えー、うちの家族はラーメンが、「ラーメン」がとても好きで		
259		その、1日にラーメン屋を3軒回って。	하루에 라면, 라면 가게를 세 번, 세 곳이나 들렀습니다.	1日にラーメン、「ラーメン」店に3回、3か所も寄りました。		
260	あー。					
261		はい、3つラーメン屋さんを回って。	세 개 라면, 라면 가게를 돌아서	3つのラーメン、「ラーメン」店を回って		
262		ラーメンを食べまくりました。美味しかったです。	라면을 엄청 많이 먹었습니다. 맛있었습니다.	「ラーメン」をとでもたくさん食べました。おいしかったです。		
263					たくさん食べましたというのを日本語でなんと言っていましたか。	
264			食べマクッテ?	「食べマクッテ」?		
265					食べまくってという言葉は知っていましたか。	
266			아니오, 몰랐어요.	いいえ、知りませんでした。		
267					ではどうやって推測しましたか。	
268			어, 라면을 좋아한다고 하셨고, 그 다음에 하루에 라면 집을 세 곳이나 갔다고 했으니까, 많이 먹었다는 의미로 생각했습니다.	えー、ラーメンが好きだとおっしゃって、その次に1日にラーメン店に3か所も行ったと言ったので、たくさん食べたという意味だと考えました。		
269	すごいですね。					
270		そうなんですよ。で、				
271	なん、なんのラーメンが一番好きですか。					
272		あ、好きなのはなんだろう。最近の家系ラーメンっていう	어, 좋아하는 것은 최근, 이엑ーラーメン? 을 좋아합니다.	えー、好きなものは最近、「イエケーラーメン」? が好きです。		
273					イエケーラーメンという言葉を知っていましたか。	
274			아니오, 몰랐습니다.	いいえ、知りませんでした。		
275	いえけい…。					
276		種類があって、なんかあれはなんやろう、豚骨醤油かな。	어, 이엑ーラーメン라는 종류가 있어서, 그거는 豚骨같은 거...입니다.	えー、「イエケーラーメン」という種類があって、それは「豚骨」のようなもの…です。		
277					豚骨醤油と言っていたと思いますが、それは豚骨という意味だと思いますか。	
278			豚骨 종류? 라고 생각해요.	「豚骨」の種類? だと思います。		
279		あー、すごいこってり濃い味のラーメン なんですけど。	굉장히 진한 느낌의 라면입니다.	とても濃い感じのラーメンです。		
280					もう一度確認ですが、イエケーラーメンという言葉の意味がわかりましたか。	
281			豚骨로 된 조금 진한 느낌의 라면인 것 같습니다.	「豚骨」でできたちょっと濃い感じのラーメンだと思います。		
282		はい、博多は。				
283	初めて聞きました。					
284		あ、そうですね。なかなか。	그렇죠. 좀 잘 없는 것 같아요.	そうですね。ちょっとあまりないと思います。		
285		うん、博多は豚骨ラーメン、っていうラーメンが有名なので	하카타는 豚骨 라면으로 유명합니다.	博多は「豚骨」ラーメンで有名です。		
286		ぜひ食べてみてください。	꼭 드셔 보세요.	ぜひ召しあがってみてください。		
287	はい、わかりました。					

288		ラーメンとか食べますか。	ラーメン, 먹, 드시나요?	「ラーメン」, 食べ, 召し上がりますか。		
289	韓国でもラーメンのお店が多くて。					
290		あーそうなんですね。	아, 그렇군요.	あ, そうなんですね。		
291	よく食べに行きます。					
292		どんなラーメンなんですか, 塩とかですか。	어떤 라멘인가요? 塩, 소금 라멘인가요?	どんな「ラーメン」ですか。「塩」, 塩「ラーメン」ですか。		
293	普通は豚骨が多いです。					
294		あ, そうなんですね。	아, 그렇군요.	あ, そうなんですね。		
295	はい。					
296		じゃあ, ちょっと博多と似てるかもしれないですね, 味が。	그러면 하카타랑 맛이 비슷할 것 같네요.	それなら博多と味が似ているでしょうね。		
297	そうです, はい, そうですね。					
298		なにか, その博多はどこ行くんですか。	어, 하카타에서는 어디를 가시나요?	えー, 博多ではどこに行きますか。		
299	博多で, まあショッピングしたり, おいしい食べ物を食べる予定です。					
300		あ, そうなんですね. すごい, いいですね。	아, 그러시군요. 좋을 것 같아요.	あ, そうなんですね. いいですね。		
301		明太子が好きなので行ってみたいくて。	저는 명란젓을 좋아해서 가고 싶어요.	私は明太子が好きで行きたいです。		
302					Bさんは行ったことがありますか。	
303			네, 가 본 적이 있는데, 또 가고 싶다는 얘기 같습니다.	はい, 行ったことがありますけど, また行きたいという話のようです。		
304	あー, そうですか。					
305		もう一度, もう一度行ってみたいくて. なんか, 博多明太重っていうのが	한번 더 가고 싶은데, 博多明太จูー라는 것이 있어요.	もう一度行きたいんですけど, 「博多明太จูー」というものがあります。		
306	めんたいじゅう…?					
307		博多明太重っていうのがあるんですけど, 明太子のごはん。	博多明太จูー라는 게 있는데, 明太, 그, 명란젓 밥이에요.	「博多明太จูー」というものがあるんですけど, 「明太」, その, 明太子ご飯です。		
308	あー。					
309		ごはんの上に明太子が乗ってて,	밥 위에 명란젓이 올려져 있어요.	ご飯の上に明太子が載せてあります。		
310		のりと明太子が 乗ってて, すごい美味しいらしいんですけど. [笑う]	엄청 맛있어 보여요.	とてもおいしそうに見えます。		
311					Bさんは食べたことがありますか。	
312			없는 것 같아요. 맛있어 보인다고 했으니까.	ないと思います. おいしそうに見えると言ったので。		
313	あ, そうですか。					
314		そうなんですね, それが				